

## French Introduction

Vous pouvez utiliser ce programme sur un micro de table dans un bureau ou le hall d'un hotel, aussi bien que pour parler a des invites ou bien vous pouvez le porter avec vous dans une petite caisse a ordinateur quand vous voyagez a l'etranger.

Le programme marche sans un usage parfait de la grammaire. Il ne va pas traduire des verbes conjuges ou des noms au pluriel, vous utilisez donc l'infinitif ou des mots au singulier. On peut comprendre " 3 homme combrioler une banque hier" de la meme facon qu'on comprend " 3 hommes ont combriole une banque hier". Donc la conjugaison et le nombre ne sont pas necessaires. Les traductions ne seront pas tres bonnes mais on les comprendra. L'absence d'une grammaire parfaite n'empeche pas de pouvoir communiquer entre n'importe quelles deux langues du monde. Et voila quelques exemples:

French-English Combien couter ce chemise?

How much cost this shirt?

English-French I want to rent a bicycle.

Je vouloir louer un bicyclette.

Hungarian-English-French

EN SZERET TERMESZET. ' ITT A SOK HEGY NAGYON SZEP ES MAGAS.

I LOVE ENVIRONMENT. ' HERE THE MANY MOUNTAIN IS VERY BEAUTIFUL AND HIGH.

JE AIMER ENVIRONMENT. ' ICI LA BEAUCOUP MONTAGNE EST TRES BEAU ET HAUT.

German-French

From German (Deutsch):

ICH BENOTIGEN EINE SEKRETARIN, DER SCHNELL TIPPEN KONNEN UND UBERSETZEN VON DEUTSCH AUF UNGARISCH.

JE AVOIR BECOIN DE UN SECRETAIRE, QUI VITE ECRIRE A LA MACHINE POUVOIR ET TRaduire de allemand quand hongrois.

Chinese (Taiwan)-French

(The Chinese font cannot be reproduced here so the Chinese is not shown.)

JE AIMER TU. TU VOULOIR ALLER DANSE ET BOIRE BIERE AUJOURDIHUI NUIT?

Le "translator" a presque la meme capacite qu'un etudiant a la fin de sa deuxieme annee d'etude de langue etrangere. Bien sur il est preferable d'apprendre a parler une langue etrangere, mais parfois on a besoin de

visiter Le Caire ou Budapest la semaine porchaine et on n'a pas deux ans pour etudier l'arabe ou le hongrois. Dans ce cas la , le programme pourrait etre tres utile.

### Limites

Toutes les langues contiennent des mots grossiers et des mots qui deviennent rudes quand on les met dans une certaine combinaison. Le programme n'en sait rien, alors il arrive qu'on obtient parfois une traduction drole. Alors, si vous recevez une traduction telle que: priere de ne pas rire. Si quelqu'un se fache en recevant votre traduction, reprochez cela au programme. Souvenez-vous que cela arrive meme avec des traducteurs humains experts. Ne comptez jamais sur le programme pour executer des contrats importants etc... il arrive parfois, mais pas souvent, que la traduction soit trompeuse, alors vous ne voulez pas risquer un million de dollars sur cela.

### Garantie

Le fabricant ne donne aucune garantie sauf celle de renvoyer le programme n'importe quand pour un remboursement complet au cas ou vous ne l'aimeriez pas. Le "translator" est imparfait et peut-etre ne repondrait-il pas a votre besoin specifique.

### L'importance du "translator"

L'homme a toujours reve d'un traducteur uniersel. Ces machines-ci apparaissent continuellement dans les films de science-fiction. Mais on n'a jamais eu de telle machine jusqu'a maintenant. Le programme exige un peu d'effort et de pratique, toutefois pas meme une fraction d'un mille de ce qu'exige a appredre une langue etrangere. Ce programme n'est pas encore parfait. Mais il vous permet de communiquer en 13 langues differentes couvrant ainsi la plupart du monde, et de faire aussi partie d'une merveilleuse experience: un traducteur unersel qui permettra aux personnes de toute nationalite de communiquer ensemble. J'espere que aimerez cette experince unique.

### Les caracteristiques des langues

Quelques langues expriment la possession en utilisant le mot "de", comme en francais. Exemple "la voiture de Jean". D'autres emploient la declinaison ou un suffixe pour marquer le possesseur. Ex: "Jean's voiture". Dans d'autres langues l'ordre des mots est different pour exprimer la possession. Ex: "le Jean chien", "Jean son chien", etc. Remarquer que dans n'importe quelle langre "la photo de Jean" signifie soit la photo qui apparient a Jean, soit la photo qui montre Jean.

Quelques langues mettent le verbe a la fin de la phrase. Ex: "Jean a l'ecole va", ou "il le faire peut". Cette sore de phrase vous pouvez deviner le sens sans beaucoup de pratique. Quelques langues forment une question en utlilsant "est-ce que", d'autres disent "Quelle est votre anciennete?" au lieu de "quel age avez-vous?". Il s'agit ici d'une particularite de la langue.

En francais par exemple on demande, "comment vous appelez-vous", au lieu de l'usage commun de la question "quel est votre nom", dans beaucoup d'autres langues. Vous n'allez pas toujours conmpredre la traduction que le programme vous donnera, exactement comme vous ne comprenez pas absolument tout dans une nouvelle langue que vous etudiez. Mais approximativement neuf phrases sur dix seront assez claires pour vous. Et si vous ne comprenez pas quelque chose d'important, vous pourrez toujours demander a l'etranger d'expliquer. Probablement, vous allez meme etre surpris par la bonne qualite de votre communcation avec un etranger meme sur des sujets.

### **FRENCH RULES**



PLANEUR SIGNIFIER UN AVION SANS MOTEUR.  
PLANEUR MEAN A AIRPLAN WITHOUT MOTOR.

## German Introduction and Rules

### Einleitung

Dieses ist ein einfaches aber dennoch sehr hilfreiches Programm. Sie können damit nahezu alles in den wichtigsten Sprachen dieser Welt ausdrücken. Das Programm kann auf einem Computer in einem Büro oder in einem Hotel betrieben werden um mit Gästen zu sprechen; Sie können es aber auch auf einem Notebook Computer benutzen wenn Sie ins Ausland reisen.

Dieses Programm benutzt nur sehr wenig Grammatik. Es übersetzt keine konjugierten Verben oder Substantive im Plural. Benutzen Sie daher bitte die Infinitive (laufen, singen) und nur den Singular. Wir können zum Beispiel den Satz : "3 Mann rauben Bank gestern" genauso verstehen wie : "3 Männer raubten gestern eine Bank aus". Die Konjugationen und Zahlen sind also unnötig. Die Übersetzungen sind zwar ungeschön aber verständlich und erleichtern die Kommunikation zwischen zwei beliebigen Sprachen in der Welt. Hier ist ein Beispiel :

Deutsch-English

WIE TIER IST DER HEMD?

HOW EXPENSIVE IS THE SHIRT?

English-German

I WANT TO TO RENT A BICYCLE.

ICH WOLLEN MIETEN EIN FAHRRAD.

Hungarian-English-German

EN SZERET TERMESZET. ' ITT A SOK HEGY NAGYON SZEP ES MAGAS.

I LOVE ENVIRONMENT. ' HERE THE MANY MOUNTAIN IS VERY BEAUTIFUL AND HIGH.

ICH LIEBEN UMWELT. HIER DIE VIELE BERG IST ABSOLUT SCHON UND HOCH.

Chinese- Deutsch

(The Chinese font cannot be reproduced here so the Chinese is left out.)

ICH LIEBEN DU. DU WOLLEN GEHEN TANZEND UND TRINKEN BIER HEUTE NACHT?

Der Übersetzer hat in etwa dieselben sprachlichen Fähigkeiten wie ein Schuler nach 2 Jahren Unterricht. Natürlich ist es besser eine fremde Sprache sprechen zu lernen, aber falls man nächste Woche nach Kairo oder Budapest reisen muss, hat man nicht die Zeit Arabisch oder Ungarisch zu lernen. In so einem Fall kann das Programm sehr hilfreich sein.

### Beschränkungen

Alle Sprachen haben schmutzige Worte oder Wörter, die eine vulgare Bedeutung in bestimmten Kombinationen haben. Das Programm weiss davon natürlich nichts und produziert amüsante Ausgaben. Falls Sie also Ausgaben erhalten wie z.B.

"Sie lassen einen fahren."

lachen Sie bitte nicht.

Wenn jemand über Ihre Übersetzung verärgert reagiert, suchen Sie die Schuld bitte beim Programm. Bedenken Sie bitte, dass das auch Dolmetschern passieren kann. Vertrauen Sie dem Programm nicht für grössere Verträge. Die Übersetzungen konnten irreführend sein. Nicht oft - aber sie sollten nicht alles aufs Spiel setzen.

### Garantie

Der Hersteller kann keinerlei Garantie für das Programm geben, ausser dass Sie den Kaufpreis erstattet bekommen, falls es Ihnen nicht gefällt. Der Übersetzer ist nicht perfekt und ist vielleicht nicht für Ihre Zwecke geeignet.

### Die Wichtigkeit der Übersetzers

Menschen haben immer davon geträumt einen universellen Übersetzer zu haben. Solche Maschinen sieht man häufig in Science Fiction Filmen. Bis heute gab es so etwas aber nicht. Das Programm verlangt nur wenig Aufwand und Übung, aber definitiv viel weniger als eine fremde Sprache zu lernen. Es ist aber noch nicht perfekt. Es ermöglicht Ihnen aber in elf Sprachen zu kommunizieren, was die meisten Staaten dieser Welt abdeckt. Sie können so an dem wunderbaren Experiment teilnehmen : Den Fluch von Babel aufzulösen.

## **GEBRAUNSANLEITUNG FÜR DEN "TRANSLATOR"**

- 1.) Geben Sie Ihren Satz ein. Falls Sie ein mehrdeutiges Wort verwenden, ert-nt ein Signal. Das Programm bietet daraufhin verschiedene Bedeutungen des Wortes an. ( z.B.: 'LEBEN': 1.'ICH GENIESSE DAS LEBEN' 2.'FISCHE LEBEN IM WASSER ) Tippen Sie '1' oder '2' und vervollst+ndigen Sie den Satz.
- 2.) Wenn Sie die 'Enter'-Taste drücken, wird Ihr Satz automatisch übersetzt. Sie k-nnen dann entweder einen weiteren Satz eingeben oder auf Eingabe in der anderen Sprache wechseln, indem Sie die 'Tab'-Taste drücken.
- 3.) Da sich die verschiedenen Sprachen in ihrer Grammatik oft sehr stark unterscheiden müssen folgende Vereinfachungen gemacht werden:
- 4.) Die Eingabe eines Satzes muß in Grossbuchstaben erfolgen.
- 5.) Benutzen Sie immer die Grundform eines Verbs. ( z.B.:stehen, gehen, schreiben), egal in welcher Person Sie sprechen. Sagen Sie z.B.: 'ICH GEHEN... DU SITZEN... ER SCHREIBEN...' etc.
- 6.) Verwenden Sie immer Einzahl. z.B. '4 PERSON SITZEN AM TISCH.', 'IN EIN STADT WOHNEN VIEL MENSCH.'
- 7.)Verwenden Sie Adjektive nur in der Einzahl und in der männlichen Form. z.B.:ER HABEN EIN ROT AUTO.
- 8.) Die Artikel 'Der', 'Die' und 'Das' k-nnen bei Eingabe in deutscher Sprache verwendet werden. Bei der Übersetzung einer anderen Sprache in das Deutsche wird jedoch lediglich ein Artikel ('Der') benutzt.
- 9.) Verwenden Sie keine Genitiv-,Dativ-,oder Akkusativform. z.B.: 'ICH HABEN GUTE NOTE IN DER SCHULE.', 'ER HABEN EIN SCH-N HAUS.'
- 10.) Lassen Sie sich durch ungewohnte Satzstellung in der Übersetzung nicht verwirren. Jeder Satz mit 'Bitte' ist eine h-fliche Aufforderung, unbeachtet der Satzstellung: 'UNS SIE GEBEN REISEPASS BITTE.'
- 11.) Ebenfalls unbeachtet der Satzstellung stellt jeder Satz, der mit einem Fragezeichen endet, eine Frage dar: 'ZEIT SEIN 5:00?','SCHMECKEN ESSEN EUCH?'
- 12.) Vermeiden Sie komplizierte Satzkonstruktionen, und drücken Sie Vergangenheit oder Zukunft durch eine Zeitangabe aus. Statt 'GESTERN SEIN ICH UM 6:00 ABENDS AM FLUGHAFEN ANGEKOMMEN.' sagen Sie: 'ES SEIN GESTERN ABEND. ICH ANKOMMEN AM FLUGHAFEN.', oder 'ICH SEIN IN FRANKFURT IN 1983. ICH STUDIEREN MUSIK.'
- 13.) Das Wort 'SIE' ist sehr vieldeutig. Vermeiden Sie die H-flichkeitsform in der Anrede. Die \*bersetzung wird in den meisten Sprachen die h-fliche Anrede beibehalten. (z.B.: 'DU' statt 'Sie', 'EUCH' statt 'Ihnen' etc.)
- 14.) Falls das Programm ein Wort oder einen Ausdruck nicht kennt, ert-nt ebenso ein Signal. Versuchen Sie dann den Begriff durch ein anderes Wort zu ersetzen oder zu umschreiben. Es kommt aber auch vor, daß zueinander verwandte Sprachen das gleiche oder ein zumindest sehr ähnliches Wort verwenden. In diesem Fall übergehen Sie einfach das Signal. Dasselbe gilt für Ortsnamen oder Personennamen. ( Falls die Muttersprache Ihres Gesprächspartners nicht auf dem lateinischen (Russisch, Arabisch), kann es sein, dass ein Wort wie 'Berlin' nicht gelesen werden kann. In diesem Fall, zeigen Sie auf das Wort und sprechen es deutlich. )

## HUNGARIAN INTRODUCTION

### Bemutatas

„

„

Ez egy egyszerű, de hasznos fordító program. Ezzel majdnem mindent le tud fordítani a világ legismertebb nyelvein. A program használható egy desktop (iroasztali) komputeren egy irodában vagy hotelben, elbeszélgethet látogatókkal, vagy magával viheti egy "jegyzetfüzet" komputerrel, mikor kulföldre megy.

A program nagyon kevés nyelvtannal működik. Nem fordít le ragozott igéket vagy többes számú főneveket, úgyhogy egyesszám harmadik személyű igéket és egyesszámú szavakat használjon. Mi egyformán megértjük, hogy "3 ember rabol bank tegnap", mint "3 ember tegnap bankot rabolt." Tehát a ragozás és tárgy eset feleslegesek. A fordítások csúnyak, de érthetőek, a formális nyelvtan hiánya lehetővé teszi a kommunikációt két bármilyen nyelv között.

English - Magyar I WANT TO RENT A BICYCLE.  
EN AKAR BEREL EGY KERÉKPÁR.

German(Deutsch)- Magyar  
ICH BENÖTIGEN EINE SEKRETÄRIN, DER SCHNELL TIPPEN  
KÖNNEN UND ÜBERSETZEN VON DEUTSCH AUF UNGARISCH.

EN SZÜKSÉG EGY TITKÁR, AZT, AMELYIK GYORSAN GÉPEL TUD ÉS  
FORDÍT BOL NEMAT RA MAGYAR.

A fordítónak kb. annyi a képessége, mint egy diáknak 3 év nyelvtanulás után. Természetesen jobb egy nyelvet megtanulni mint a programot használni, de egy nyelv elsajátítása évekbe kerül, míg a program használatának megtanulása csak pár óra.

### Garancia

A program készítője nem ad semmiféle garanciát, csak annyit, hogy, ha nem megfelelő a program, visszatéríti a teljes árat.

### Használati Utasítás

Isten hozta az Univerzális Fordítóhoz! Ennek a programnak az a feladata, hogy k,t kl”nb”zonemzetis,g ember két ember társalgását megkönnyítseha nem beszélnek ugyanazt a nyelvet. Neha a fordítás vicces, neha nehéz megérteni, de egy kis gyakorlat és ötletesség segítségével ezek a problémák könnyen megoldhatók. A program egyszerű mondatokat le tud fordítani, de nem szabad sem ragozni, sem többes számot, mult időt, sem jövő időt használni.

### UTASÍTÁS

1. Taplalja be a magyar mondatot. Ha egy többetelmu szö van a mondatban, a komputer sipól és megkeri, hogy valassa ki a szöra vonatkozó értelmet. Usse be a megfelelő számot.

2. A mondat lefordításához nyomja meg az "enter" gombot. Ezután betáplálhat egy új mondatot. Vagy nyomja be a "tab" gombot az idegennyelvű betáplálásra, hogy a külföldi válaszolni tudjon.
3. Csak egyfajta igeidőt használjon: egyes szám harmadik személyt, az ó igé alakot (wsetalemegy, baszelevan). Pl: Janos, van magas, o megy Becs, stb.
4. Minden főnevet egyesszámban használjon. PL: 3 férfi rabol bank tegnap. Minden csecsemo sir, este, stb.
5. Minden mondat udvarias keres, ha "legyen szives" van benne, szórendtől eltekintve. Pl.: Nekünk te ad otlevellet legyen szives.) Különböző nyelvekben változó a szórend, de ez a szabály minden esetre vonatkozik. Minden keresnél használja a "legyen szives."
6. Minden mondat kérdés, ha kérdőjel van a végén, szórendtől eltekintve. (Pl: Idő van 5? Szeret bor te?)
7. Ne használjon összetett több tagból álló igéket. (Pl: Budapest megy én holnap. Nem pedig: Holnap Budapestre fogok menni.)

Ne használjon feltételes alakot. (Pl: Elmehettem volna helyett mondja "én akar megy telnap" én tud megy telnap.") Maradjon a jelen időnél, ha lehet..

8. A fordításban néhány szó lehet ugyan az, mint, amit betáplált. Legtöbb esetben ez sorrendben van, tulajdonnévről van szó, pl. Budapest. Ha a program nem ismer egy szót, akkor nem fordítja le. De a szó lehet, hogy hasonló az idegennyelvű szóra, és nem szokás, geszt lefordítani. (Pl: busz=bus.)

De neha a program nem fordít le egy szót, mert nem érti. Ebben az esetben próbáljon egy egyszerűbb szót használni, vagy magyarázza meg a jelentését. Pl:

Tud te szelvítorlás vezet?  
Szelvítorlás jelent repülőmotor nélkül.

9. Sajnos a birtokos eset lefordítása nehéz. Az egyetlen kifejezés, amit a program megért így szó: az én utya, az én ház, az én kocsik (az ó kutyája, az ó kutyája, az ó kocsikuk.)

## **ITALIAN INTRODUCTION**

### **INTRODUZIONE**

Questo è un semplice ma utile programma di traduzione. Per mezzo di esso, si può dire quasi tutto nelle lingue più parlate del mondo. Si può usare un normale PC in ufficio o in albergo per parlare con turisti o portarlo con sé in un computer portatile quando si viaggia.

Il programma funziona con pochissima grammatica: non traduce il verbo coniugato e nomi al plurale. Bisogna usare il verbo all'infinito e le parole al singolare. Viene accettata la frase: "3 uomo rubare banca ieri" al posto di "3 uomini l'hanno rapinata ieri". Vediamo così che il plurale e coniugazioni non sono necessari. Le traduzioni sono rozze ma comprensibili e la mancanza di grammatica rende possibile comunicare in qualsiasi lingua. Seguono alcuni esempi:

ZZZ put in examples



Il "Traduttore" ha quasi la stessa abilita' di uno studente alla fine del secondo anno di lingua. Sarebbe ideale imparare una lingua straniera ma potrebbe succedere di visitare il Cairo o Budapest la prossima settimana senza due anni di studio di Arabo o Ungherese. In questo caso il programma puo' risultare molto utile.

## LIMITI

Tutte le lingue hanno parolacce o termini quotidiani che a secondo dell'uso potrebbero assumere un significato rude. Il programma non se ne puo' rendere conto ed a volte la traduzione potrebbe risultare un po'curiosa. Se per caso la traduzione risultasse in:

What a casino! (gambling house in English) --> Che un casino! (a different kind of house in Italian!)

cercate di non ridere. Se dovesse offendervi date la colpa al programma, ma ricordate che questo puo'accadere perfino ad un interprete esperto. Non fidatevi del programma per trattative importanti. In alcuni casi il "Traduttore" potrebbe indurre a errori. Questo non accade spesso ma non e' il caso discommettere un milione di dollari su una traduzione!

## ATTENZIONE

Il programmatore non si assume responsabilita' di alcun genere a parte del completo rimborso finanziario a clienti insoddisfatti. Nel caso il programma non risulti di vostro gradimento, potrete restituirlo in qualsiasi momento ed essere completamente rimborsati.

## L'IMPORTANZA DEL 'TRADUTTORE'

L'uomo ha sempre sognato un traduttore universale. Questo tipo di dispositivo e' sempre presente in film di fantascienza ma non e' mai esistito fino adesso. Il programma richiede minimo sforzo e pratica, e neanche un millesimo della fatica richiesta per imparare una sola lingua straniera. E non e' ancora perfetto. Ti permette da un lato di comunicare in undici lingue di tutte le parti del mondo, e contemporaneamente prendere parte ad un grande esperimento: cioe' un traduttore universale che elimina la Torre di Babele e permette agli uomini di ogni nazione di comunicare tra loro. Spero che vi divertiate ad usarlo.

## CARATTERISTICHE DELLE LINGUE

Alcune lingue formano il complemento di specificazione mediante la preposizione "di", con il significato di "posseduto da" o "associato a". In italiano diciamo "Il cane di Giovanni", in Inglese si dice: "John's dog". Altre lingue aggiungono una desinenza al nome e puo' creare confusione. Per le lingue che dicono "macchina di Giovanni", traduciamo il genitivo sassone in questa maniera: "John 's car" (Giovanni sua macchina). Per quelle lingue che non hanno la preposizione "di", traduciamo "macchina di Giovanni" come "macchina [posseduta da] Giovanni". Da notare che in tutte le lingue "la foto di Gianna" puo' avere due significati: la foto che ritrae Gianna e la foto che appartiene a Gianna. In ungherese, per esempio, si dice: "la Giovanni macchina", "la Gianna foto" e "la Roma storia". In alcune lingue il verbo si trova alla fine della frase: "Giovanni a scuola andare" (Giovanni va a scuola) o "lui lo fare potere" (lui lo puo' fare). Questo tipo di frase si puo' capire con un po' di pratica. In francese le domande assumono questa forma: "e'(vero) che lei parte oggi?"

Alcune lingue per chiedere "Quanti anni hai?" dicono invece "Quanto sei vecchio?" Questo e' un loro modo particolare di chiedere ma non significa affatto che una persona sia vecchia. In effetti in queste lingue si dice che "il bambino e' un solo giorno vecchio (ha un solo giorno)" e non e' vecchio affatto. "Come sei pesante?" significa solamente "quanto pesa?" In certe lingue si domanda "Qual e il suo nome?" ed in altre invece "come chiama se stesso?" Non si potra' sempre capire la traduzione fatta dal programma, come

d'altronde non sempre si puo' capire ogni cosa nella lingua che hai studiato, ma circa nove su dieci frasi sufficientemente chiare. Se non capisci qualcosa d'importante, puoi sempre chiederlo allo straniero di spiegare. Probabilmente sarai sorpreso da quanto facilmente potrai parlare anche trattando di temi complicati.

## ITALIAN RULES

### "Istruzioni al Traduttore"

- 1) Scrivere la frase desiderata. In caso di parole ambigue, il programma suona il bip ed il significato voluto e' dunque richiesto. (1. La maglia rosa 2.La rosa profumata). Premere '1' o '2' per proseguire.
- 2) La traduzione e' automatica tramite il comando d'invio. Il programma e' ora pronto per la prossima frase. Premendo il tasto 'TAB' (sul lato destro in alto) si passa all'input italiano (di modo che lo straniero possa rispondere).
- 3) Usare solamente la forma verbale dell'infinito (come: camminare, parlare, andare, essere). Per esempio: Giovanni essere alto, lui andare in Italia, Io camminare su collina, eccetera.
- 4) Usare nomi al singolare: 'tre uomo rubare banca ieri', 'tutti bambino pianger durante notte', 'piu' italiano pensare che...(li, le, e loro possono essere usati). 5) Frasi che includono 'per piacere' assumono una forma cortese, senza dare importanza all'ordine delle parole: 'a noi lei dare passaporto per piacere'. (Dato che l'ordine delle parole cambia da lingua a lingua questa regola evita il problema. Per forme imperative usare sempre 'per piacere').
- 6) Frasi con il punto interrogativo diventano domande, non importa l'ordine delle parole: 'Ora essere 5:00?', 'Piacere vino lei?'
- 7) Evitare verbi coniugati e complessi. 'Io partire per Italia domani', invece di 'Io partiro' ', 'Io sarei dovuto partire', 'Io sto partendo' o 'Io parto'. Si puo' pero' dire: 'Io volere partire', 'Io potere andare', 'Io dovere andare', 'Io lo vedere andare'. Far sempre uso dell'infinito.
- 8) Esaminare la traduzione e ricordare che alcuni vocaboli possono essere identici a quelli scritti dal traduttore come nel caso di nomi propri: 'Io abitare a Denver'la traduzione inglese sarebbe 'I live in Denver' dato che 'Denver' resta invariata. Quando il programma non riconosce una data parola, ripete la parola immessa come nel caso appena descritto. Alcuni vocaboli possono essere affini o molto simili in entrambi lingue (non e' necessario per esempio tradurre 'nostalgia' in 'nostalgia' o 'ambulanza' in 'ambulance').

A volte la parola non e' tradotta perche' non esiste traduzione nel programma, questo e il caso di provare vocaboli piu' comuni, o offrire una semplice spiegazione del vocabolo stesso (se questo osse il caso, centrare il vocabolo non capito spiegandone il significato). Come per esempio:

Potere lei volare un aliante?

Can you fly a aliante?

Aliante significare aeroplano senza motore.

Aliante mean airplane without engine.

- 9) I possessivi possono essere tradotti, evitare pero' l'articolo: mia automobile, sua automobile, loro automobile, mio libro, suo libro.

## はじめに

この翻訳プログラムは、簡単で使いやすい様にデザインされています。ほとんどの主要な言語は翻訳が可能です。パソコンやノートブック（卓上タイプ）コンピューターでオフィス、ホテル、更に旅先でも使用が可能です。

複雑な文法の使用には適していませんので、文を入力する際には動詞の原形を使って下さい。こうして簡略化された文は必ずしも正しい文法を使ってはませんが、文中の意味は翻訳プログラムにとって判別しやすいものになります。例えば英語では、3 men robbed bank yesterday. (3人の男達が昨日銀行強盗をした) という文を、3 man rob bank yesterday. (3人の男が昨日銀行強盗をする) と入れ替えると、このプログラムには判別しやすくなります。 *add here are examples:*

大学で

このプログラムは、外国語を2年間~~で~~学習した生徒の能力に相当します。もちろん、外国語を完全に習得することに勝るものはありません。しかし、突然カイロやブタペストに出向かなくてはならないときには、このプログラムは非常に有益なものとなります。

## 翻訳制限

すべての言語には、使ってはいけない単語や言いまわしがあります。このプログラムにこれらの言語規則を応用するには限界があるので、翻訳後の文が外国の人にとって失礼なものになる事が時々あります。このような間違いは熟練した翻訳者にもよくあることを留意して下さい。このように、プログラムで翻訳された文が使用者の意図とは異なるものになる可能性があります。重要な契約をまとめる時や高額のビジネスの商談の際には、決してこのプログラムだけに頼らぬ事をお勧めします。

## 保証

製造者はこのプログラムの使用及び使用に関するあらゆる損害の責任を負いません。ただし、このプログラムがお気に召さない場合には、現品を返却していただくと御購入された全額をお返しいたします。

## 翻訳プログラムの重要性

我々は常に世界共通の言語を求めてきました。サイエンス・フィクションの世界では可能であった異文化間の意志疎通も、現実世界では架空の夢に過ぎませんでした。

この翻訳プログラムを使いこなすには、多少の練習が必要です。しかし、ひとつの外国語

を習得するには、多大な時間と努力が必要になります。プログラムは先述のとおり決して完全なものではありませんが、世界11言語に互換性を持たせた事は注目に値します。

#### 言語の特殊性

ある言語は、〈of〉という単語を、「…に所有された」又は、「…に関する」と解釈します。従って、The picture of Jane は「Jane の持っている絵」とも「Jane の描いてある絵」とも取れるので、直訳すると原文とは違う意味になる可能性があります。更に、ハンガリー語ではこの〈of〉を省略するので、The Jane picture と表現します。

ある言語は、動詞を文の末尾にもっていきます。日本語はこの様な言語に属しますが、これは他の言語に比べて特殊なものなので、それらの言語を使用する者には奇妙に思われます。

フランス語では、疑問文はかならず、「…は本当ですか」と相手に問いかけます。

又、違う例では、英文の How old are you? を日本語で直訳すると、「あなたはどれくらい古いのですか」となりますが、これは決してその人が太古から生きているという訳ではありません。

ある言語では名前を尋ねる際に、「あなたの名前は何ですか」と言う時と、「あなたは自分自身を何と呼びますか」と言う場合があります。

この翻訳プログラムは必ずしも理解し易い様に外国語、又、母国語を翻訳する訳ではありませんが、大方は文の意味を掴むことが出来ると思います。

## トランスレーター マニュアル

1.) 文章を入力してください。意味のあいまいな言葉を入力すると、ピープ音が鳴り、選択肢が現われます。どの意味かを選択してください。(1. はしをわたる。2. はしで食べる。) 1.か2.を入力してください。

2.) このプログラムはリターンキーを押すと自動的に翻訳された文章が現われます。その後、さらに他の文章を入力することも出来ます。又はタブキーを押せば他の言葉に変えて入力することも出来ます。(そうすれば、外国の人があなたの質問に答えることが出来ます。)

3.) 日本語で入力する時は辞書形のみを使用してください。(「読む」、「歩く」、等。「読みます」、「歩いた」等は使用しないでください。)

例 ジョンは背が高い。、彼はベルーに行く。、あの丘を越える。

4.) 所有形を入力する時は「彼の 本」の様に二つの名詞と「の」の間にスペースをはいで下さい。ハンガリア語などの言葉によっては「ジョン 車」の様に入力しなければならない事もあります。詳しくは"Language Peculiarities"の項目を参照してください。

5.) 言葉の違い、文型(単語の順序)の違いにかかわらず「どうぞ」の入った文は丁寧な表現です。「ください パスポート どうぞ」等、言語によって文の順序は違います。命令、催促の表現には「どうぞ」を文に入れてください。

6.) 語順にかかわらず「？」の入った文は疑問文です。

例 「5時?」、「ワイン 好き?」

7.) 補助動詞等は使わないでください。「出発するつもりです。」ではなく

「チリに明日出発する。」と入力してください。「出発すべきでした。」、「出発するところです。」、「出発するのかな」等の表現は避けてください。「たぶん 行く。」は許容できる表現ですが、「行くかも知れません。」の様な表現はプログラムは読み取ることが出来ません。「行き たい。」、「行く ことができる。」、「行く なければならない。」以上の表現は使用することが出来ます。辞書形(日本語)、又は現在形(英語)を常に使うようにしてください。非常に不自然な表現ですが、動詞は常に辞書形で、さらに「たい」等を使いたければ動詞の後にスペースを空けて入力してください。

8.) あなたが入力した同じ言葉が翻訳されないでそのまま表示されることがあります。プログラムは正常に作動しています。\*例 入力:「東京に住む。」翻訳:「I LIVE IN 東京」. デンバー、フレッド ジョーンズ等、固有名詞は翻訳することが出来ません。コンピューターのサポートしない単語はそのまま表示されます。たがいの方は多分その様な単語をご存じでしょう。わからない単語を示しははっきりと発音してみてください。地図で示すのも良いでしょう。

入力された単語が翻訳されなかった時は、プログラムがサポートしていないと思われる単語を入力したからであることが多いと思われます。その場合、より一般的な言葉を使

用してみてください。分からない単語は説明を試みるのも良いでしょう。こちらが分からない時は、分からない単語を示し、説明を求めるのが良いでしょう。

「グライダーを操縦出来る？」

Can you fly a glider?

「グライダーはエンジンの付いていない飛行機のことです。」

Glider mean airplane without engine.

## Korean Introduction

### 개요

이 컴퓨터 프로그램은 간단하고 유용한 번역 프로그램입니다.  
이 프로그램을 이용하면 세계 주요 언어 대부분을 번역할 수 있습니다.  
사무실이나 호텔비등에 있는 개인 컴퓨터에 이 프로그램을 사용하면 언어가  
다른 방문자와 대화를 나눌 수 있습니다. 물론 외국에 여행할 때는 노트북  
컴퓨터를 이용하면 됩니다.

이 프로그램은 간단한 문법만을 이용하기 때문에 복잡 동사마른지 복수등은  
번역하지 못합니다. 그러므로 단일 언어만을 사용해야 합니다. 그러나  
"3 명이 어제 이것을 훔쳤다"를 "3명이 어제 이것을 훔친다"로부터 유추해  
이해할 수 있습니다. 그러므로 이중동사마른지 복수등은 큰 비중을 차지하지  
않습니다. 비록 번역은 완전하지 않지만 세계 여러나라 사람과 대화를 나눌 수  
있습니다. 다음은 예입니다.

0171X X4X2\_ 012044 ?

THIS SHIRT HOW MUCH ?

I WANT (TO RENT A BICYCLE

L4L-L 0-1L044 B122124 044 X4X1L74

I NEED A SECRETARY . SHE MUST TYPE(V FAST AND TRANSLATE FROM KOREAN (TO ARABIC  
L4L-L 11202044 044 B1X4 . 7-L4 04040444 44011-X14 442-L 7-217L B41047044 2  
-4-4 0447-70-1 044401L .

X8✓ T-✓ 1X3 3-✓ . 3-✓ -2\ <1\ 4-2\ X✓ 13\ 18 4-✓ 4-2✓ 4-3. 4-3 -4\ ?

L4L-L X111-240-L 140-1 . 140-1 X1114 444 440 7-217L 44X14 4444- 7-0-L 444444

이 번역 프로그램은 2년간 외국어 공부를 한 학생과 비슷한 수준이 될 것입니다.  
물론 외국어 공부를 하는게 좋겠지만 갑작스럽게 카이로나 부다페스트로 출장이나  
여행을 가게 되었는데 아랍어나 헝가리어를 모르고 공부할 시간도 없고 있을때  
매우 유용하리라 생각됩니다.

### 보장

제작자는 어떠한 책임을 지지 않습니다  
다만 언제든지 사용할후 마음에 들지 않으면 어느때든 현금 교환을 해 드립니다.  
번역 프로그램이 완전하지 않기 때문에 필요하지 않을 경우가 생길 수 있기 때문입니다.

인간은 만능 번역기를 위해 왔고 공상 소설의 기본 소재였지만 우리는 어지껏 가질수가 없었습니다. 비록 프로그램이 완전하지 않고 1000개에 달하는 모든 언어를 포함하고 있진 않지만 만능번역기에 대한 작은 시도이고 실험입니다. 이 프로그램은 세계 대부분을 차지하는 주요 언어들로 대화 할 수 있게하는 중요한 계기를 이 프로그램이 제공 할 것입니다. 많은 이용 있길 바랍니다.

언어들의 특징

어느 언어들은 "존 (의)"를 사용함에 있어서 "에 의해 소유된"과 "와 관련있는" 등의 의미를 가집니다. 존의 게 = 존에 의해 소유된 게, 또 다른언어는 소유자를 포기하는 경우도 포함됩니다. 이 특징들이 혼란을 가져오므로 존의 차를 말하는 언어에 대해서는 존의 차 =존 그의 차로 의미의 차이가 없는 언어에 대해서는 존의 차를 존에 의하여 소유된 차용으로 번역됩니다. 예를 들면 제인의 사진이 제인을 찍은 사진이나 제인이 가지고 있는 사진등으로 번역됩니다. 헝가리어는 존차, 제인 사진, 로마역사 식으로 말합니다. 어떤언어는 목적어가 뒤에 오므로 "존 간다 학교"나 "그는 할 수 있다 이것을" 등으로 쓰여집니다. 그러나 금방 뜻을 파악 할 수는 있습니다. 프랑스어는 다음과 같이 쓰여집니다."이나 이것이 사실 니가 떠난다 오늘" 어느언어는"나이가 몇이나"대신 "니는 얼마나 오래됐느냐"등으로 쓰입니다. 이것이 그들의 특징인데 니가 과거에 있었다는 것을 생각하지 않기 때문입니다. (사실 어떤어는 "이 아이는 하루 있었다"를 표현하지 않습니다) 그리고 "얼마나 무겁냐"는 "체중이 얼마나"를 의미합니다. 어떤언어는 "니 이름이 무엇이나"대신 "니가 니를 어떻게 부르느냐" 식으로 질문합니다. 마치 공부했던 언어의 대부분을 이해할 수 없는 것과 같이 당신은 프로그램이 하는 번역을 이해할수 없을 것입니다. 그러나 심중 팔구는 충분히 이해할 수 있으리라 생각합니다. 중요한것은 이해할 수 없으면 외국인에게 뜻을 물어 볼수도 있을 것입니다. 아마도 복잡한 문제를 이해하는 데 있어서도 상당히 유용하리라 생각합니다.

번역 프로그램 사용법

Korean Rules

- 1) 문장을 쓰세요. 두가지 이상의 뜻을 가진 단어를 쓰면 헷소리가 나고 뜻을 물어 봅니다. 1. 나는 배가 먹고 싶다. 2. 나는 배가 아프다. 1 이나 2 중에서 고르고 계속하세요.
- 2) "ENTER" 키를 치시면 자용으로 번역합니다. 그리고 다른 문장을 계속하세요. "TAB"을 치시면 다른나하어로 번역합니다.(그러면 외국인이 대답할 수 있습니다)
- 3) 한 단어만을 사용하세요. 여러가지 복합된 단어는 분리해서 사용하세요. 예를 들면 "나는 공장에 가야만 한다"를 말하고 싶으면 "나는 공장 에 간다 해야한다"와 같이 쓰셔야 합니다. 즉 예와 같은 조사(은,와,가,...)는 명사와 분리해서 쓰셔야 하고 가야한다 를 간다 해야한다로 쓰셔야 합니다. 완전한 번역이 아니라 단어의 나열이라고 생각 하시면 됩니다
- 4) 단수만을 사용하세요. 세 사람을 대신 세사람, 모든 아이를 대신 모든 아이로 쓰세요.(그러나 너희들, 너희는 등은 사용할 수 있습니다.)
- 5) 소유론은 사용하지 마세요. 대개 소유대명사는 사용 할수 있습니다. 너의 차 나의 차, 그의 차 등은 됩니다.
- 6) PLEASE를 가진 문장은 말의 순서에는 관계없이 공손한 말입니다.
- 7) 물음표를 가진 문장은 말의 순서에는 관계없이 묻는 말입니다.
- 8) 복잡하고 복합된 단어는 사용하지 마세요.
- 9) 알지 못하는 단어를 사용하면 컴퓨터는 "빡" 소리를 냅니다. 이 때는 "BACKSPACE"을 사용하여 단어를 고치거나 복수이면 접미어를 지우세요. 또는 다른단어를 사용 하세요.

번역을 보세요. 어떤말은 의미하는 것과 유사할 것입니다. 이것은 좋습니다. 예를 들면 나는 산다 면바. 알지 못하는 단어는 번역하지 못한 채로 남겨 둡니다. 외국인은 어려움을 없이 이해할 수도 있을 것입니다. 작은 지도등을 이용하여 지명을 표시하면 의사 소통이 용이할 것입니다.

그러나 때때로 프로그램이 모르는 말 때문에 번역할 수 없으므로 다른 평범한 단어를 사용 하거나. 이 것을 보충 설명 하세요.(이 경우에, 이해하지 못하는 단어를 지적하거나 의미를 물어 보세요.)



## Polish Introduction and Instructions

### WSTEP

To jest bardzo prosty i użyteczny program do tłumaczenia języków. Używając go możesz powiedzieć prawie wszystko w większości głównych języków świata. Możesz używać ten program w komputerze stolowym w biurze lub w swoim hotelu porozumiewając się z innymi gośćmi albo możesz go wziąć ze sobą w swoim komputerze notatniku gdy jedziesz za granicę.

Program zawiera bardzo mało gramatyki. Nie przetłumaczy on koniugacji czasowników albo rzeczowników w liczbie mnogiej, co ci pozwoli na używanie bezokoliczników i rzeczowników w liczbie pojedynczej. My rozumiemy "3 mężczyźni obrabować bank wczoraj" równie łatwo jak "trzej mężczyźni obrabowali bank wczoraj", dlatego też stosowanie koniugacji i liczb nie są potrzebne. Takie tłumaczenia nie wyglądają bardzo ładnie ale można je rozumieć. Brak formalnej gramatyki pozwala na porozumiewanie się pomiędzy jakimikolwiek dwoma głównymi językami świata. Oto kilka przykładów:

Polish - English

ILE KOSTOWA TEN KOSZULA?

HOW-MUCH COST THIS SHIRT?

Eng-Pol.

I WANT TO RENT A BICYCLE.

JA CHCIEC' WYNAOC ROWER.

### GERMAN-POLISH

ICH BENOTIGEN EINE SEKRETARIN, DER SCHNELL TIPPEN KONNEN UND  
UBERSETZEN VON DEUTSCH AUF UNGARISH.

JA POTRZEBOWA SEKRETARKA, KTORY SZBKO PISA NA MASZYNA MOC I PRZETUMACZY Z  
NIEMIECKI NA W GIERSKI.

Tłumaczący program posiada te same zdolności co student uczący się obcego języka pod koniec dwóch lat studiów. Naturalnie byłoby bardziej użytecznym nauczyć się rozmawiać w obcym języku, jednakże gdy musimy nagle wyjechać do Kairo lub Budapesztu w następnym tygodniu nie mamy dwóch lat czasu aby się uczyć po arabsku lub węgiersku. W takich wypadkach program ten jest bardzo przydatny.

### Ograniczenia

Wszystkie języki mają plugawe słowa i słowa które w pewnych powiązaniach brzmią niegrzecznie. Ponieważ czasem program nie jest w stanie rozpoznać takie sytuacje, w rezultacie może on stworzyć śmiesznie wyglądające tłumaczenia. Tak że, jeśli kiedykolwiek program dostarczy tłumaczenia typu....nie śmieć się. Jeśli ktoś kto przeczyta twoje przetłumaczone zdanie nie jest zadowolony nie śmieć się, win tłumaczący program. Pamiętaj że zdarza się to najbardziej doświadczonym tłumaczom. Nie polegaj na programie gdy wchodzi w grę ważne kontrakty, umowy, etc. Tłumaczenia mogą być czasem nie właściwe lub wprowadzające w błąd. Nie zdarza się to często ale na pewno nie chciałbyś się założyć o milion dolarów że to się nigdy nie zdarzy.

### Gwarancja

Producent programu nie daje żadnej gwarancji jeśli chodzi o dokładność tłumaczeń, jednakże zwróci pełną cenę jeśli nie będziesz zadowolony i odesłesz go z powrotem.

### Doniosłość Programu

Ludzkość zawsze marzyła o uniwersalnym tłumaczącym urządzeniu. Takie urządzenia są często używane w fikcyjnych naukowych filmach. Takich urządzeń lub tłumaczących programów nie posiadaliśmy aż do tego czasu.

Program Entente nie wymaga wiele wysiłku lub wprawy, nawet jednej tysięcznej tego co by wymagało nauczenie się jednego obcego języka. W swej obecnej formie program ten nie jest jeszcze kompletnie doskonały. Jednakże pozwoli on ci porozumieć się w czternastu językach pokrywających prawie cały świat. Jest on także częścią wielkiego eksperymentu usuwającego klatkę wieży Babel.

Mamy nadzieję że program ten będzie dla państwa przyjemnym w użyciu.

### Cechy Języków

Niektóre języki tworzą tryb "posiadający" (w polskim, drugi przypadek -dopełniacz) przy pomocy partykuł, jak na przykład w angielskim "of", oznaczającym "posiadane przez" lub "związane z". Pies od Jana = Jana pies. W niektórych językach dodaje się końcówki jak na przykład: Jan(a) samochód. To jest bardzo powikłany system. W językach w których się mówi: Samochód of Jan, program tłumaczy: Jan his samochód. W językach które nie mają partykuły "of" program tłumaczy Samochód Jana jako Samochód (posiadany przez) Jana. Zauważ że we wszystkich językach "obraz Jana" może znaczyć obraz na którym widnieje Jan lub obraz który on posiada.

Po węgiersku mówi się Jan samochód, Jan obraz, i Rzym historia. W niektórych językach mówi się "Jak stary jesteś" zamiast "Jaki jest twój wiek". To jest ich osobliwość i nie znaczy to że jesteś bardzo stary. (W gruncie rzeczy w tych językach mówi się "Niemowle jest tylko jeden dzień stare", co w rzeczywistości nie oznacza starości. Tak samo "Jak ciężki jesteś" znaczy prosto "Ile ważysz".

W niektórych językach mówi się "Jakie jest twoje nazwisko", w innych "Jak ty się nazywałeś". Ty nie zawsze będziesz rozumiał tłumaczenia dostarczane przez program, podobnie jak nie zawsze rozumiesz wszystko w języku który studjujesz. Jednak będziesz rozumiał dziewięć z dziesięciu zdań. Jeśli nie będziesz rozumiał coś bardzo ważnego możesz zawsze poprosić cudzoziemca aby wytłumaczył. Najprawdopodobniej będziesz zdumiony jak łatwo będziesz mógł porozumieć na bardzo złożone tematy.

## INSTRUKCJE W UŻYWIANIU PROGRAMU ENTENTE

1. UŻYWAJĄC KLAWIATURY WKLUCZ SWOJE ZDANIA. JEŚLI UŻYWAŚ DWUZNACZNE SŁOWO PROGRAM DAJE DZWIEKOWY SYGNAŁ I PYTA KTÓRE ZNACZENIE MASZ NA MYŚLI. NA PRZYKŁAD, 1.JAN LECI DO DOMU (BIEGNIĘ), 2.JAN LECI DO KAIRO (SAMOŁOTEM).
2. PROGRAM TLUMACZY AUTOMATYCZNIE GDY NACISNIESZ KLAWISZ 'ENTER'. NASTĘPNIE, MOŻESZ WKLUCZYĆ DRUGIE ZDANIE. ALBO MOŻESZ NACISNĄĆ 'TAB' I W TEN SPOSOB PRZEJŚĆ NA OBCY JEZYK CO POZWOLI CUDZOZIEMCOWI ODPOWIEDZIEĆ.
3. KLUCZ CZASOWNIKI TYLKO W TRYBIE BEZOKOLICZNYM, N.P.ISC, MOWIC, JECHAC, BYC,ETC.

KLUCZ:JAN BYC WYSOKI,ON JECHAC DO PERU, JA ISC POD GORE, ETC.

4. KLUCZ WSZYSTKIE RZECZOWNIKI TYLKO W PIERWSZYM PRZYPADKU LICZBY POJEDYNCZEJ. N.P.: 3 MIESZCZYNA OBRABOWAC BANK W CZORAJ, WSZYSTKIE DZIECKO PLAKAC CALY NOC, WIEKSZOSC AMERYKANIN MYSLEC ZE, ETC. MOZESZ UZYC ONI, ICH, LUB JAKIKOLWIEK INNY ZAIMEK. PODOBNI, WSZYSTKIE PRZYMIOTNIKI MUSZA BYC UZYTE W LICZBIE POJEDYNCZEJ RODZAJU MIESKIEGO. N.P., DZIEWCZYNA JEST LADNY.

5. NIE UZYWAJ DRUGIEGO PRZYPADKU (KOGO CZEGO) OZNACZAJACYM POSIADANIE. N.P.JAN SAMOCHOD A NIE JANA SAMOCHOD. NATOMIAST MOZESZ UZYWAC ZAIMKI OZNACZAJACE POSIADANIE. N.P.JEGO SAMOCHOD, MOJ SAMOCHOD, ETC.

6. JAKIEKOLWIEK ZDANIE W TRYBIE ROZKAZUJACYM ZAWIERAJACE SLOWO 'PROSZE' OZNACZA UPRZEJME ZWROCENIE SIE Z PROSBA O COS. N.P. PROSZE DAC MI PASZPORT. KOLEJNOSC SLOW ZALEZY OD JEZYKA. JEDNAK SAMA REGULA UZYWANIA TEGO SLOWA JEST ZAWSZE WAZNA. NIE MOW: PRZYJAZDZ TUTAJ ALE TY PROSZE PRZYJAZDZ TUTAJ.

7. JAKIEKOLWIEK ZDANIE ZE ZNAKIEM ZAPYTANIA JEST ZAWSZE PYTANIEM, NIE ZALEZNI OD KOLEJNOSCI SLOW. N.P. JEST GODZINA 5:00?, TY LUBIC WINO?, WINO LUBIC TY? 5:00 GODZINA JEST?

8. NIE UZYWAJ ZLOZONYCH,WIELO-ZNACZACYCH CZASOWNIKOW. N.P.JA WYJECHAC DO HISZPANIA JUTRO, A NIE JA BEDE JECHAC DO HISZPANIA JUTRO.

9. JESLI WKLUCZYSZ SLOWO KTOREGO PROGRAM NIE ROZPOZNAJE,KOMPUTER DAJE DZWIEKOWY SYGNAL. TO UMOZLIWI CI COFNAC SIE I POPRAWIC BLAD, USUNAC KONCOWKI OZNACZAJACE LICZBE MNNOGA LUB PRZYPADKI, ALBO WKLUCZYC INNE SLOWO.

OGLADNIJ PRZETLUMACZENIE NA EKSTRANIE. NIEKTORE Z SLOW MOGA BYC TAKIE SAME JAK TE KTORE WKLUCZYLES. TO MOZE BYC O.K. PONIEWAZ MOGA ONE BYC IMIONAMI LUB NAZWAMI MIEJSC. TAKIE SLOWA,LUB SLOWA NIE ZAWARTE W SLOWNIKU PROGRAMU,SA DRUKOWANE LUB POJAWIAJA SIE NA EKSTRANIE W FORMIE W JAKIEJ BYLY WKLUCZONE. N.P. DENVER, COLORADO, FRED JONES, ADAM MICKIEWICZ, ETC. NAJPRAWDOPODOBNIJ CUDZOZIEMIEC BEDZIE JE MOGL ROZUMIEC BEZ KLOPOTU (W TAKICH JEZYKACH JAK ARABSKI, KTORY NIE UZYWA LACINSKIEGO ALFABETU, POWINIENES WSKAZAC I WYRZNIE JE WYPOWIEDZIEC.) MOZE TEZ BYC POMOCNYM MIEC ZE SOBA MALA MAPE I WSKAZAC NA NIEJ MIEJSCE KTORE NIE BYLO PRZETLUMACZONE.

W WYPADKACH KIEDY PODEJRZEWASZ ZE SLOWO NIE BYLO PRZETLUMACZONE PONIEWAZ PROGRAM GO NIE ROZPOZNAL,SPROBUJ INNE SLOWO ALBO POSTARAJ SIE WYTLUMACZYC O CO CI CHODZI UZYWAJAC SZEREGU INNYCH SLOW JESLI NIE ROZUMIESZ SLOWA UZYTEGO PRZEZ CUDZOZIEMCA WSKAZ NA TO SLOWO I ZAPYTAJ CO ONO ZNACZY.

PRZYKLAD SLOWA NIE ZAWARTEGO W SLOWNIKU PROGRAMU:

CZY UMIEC LATAC SZYBOWIEC?

WHETHER CAN FLY SZYBOWIEC?

SZYBOWIEC ZNACZYC SAMOLOT BEZ MOTOR.

SZYBOWIEC MEAN AIRPLANE WITHOUT MOTOR.

## Portuguese Introduction

### Introducao

Este e um simples e util programa tradutor. Con este programa voce podera falar quase tudo em quase todas as linguagens no mundo. Voce podera pesquisar no programa de seu computador no escritorio ou numa sala de espera de um hotel, falar com visitantes e quando voce for ao exterior, podera levar consigo o seu computador portatil (Laptop).

O programa trabalha com pouca gramatica. Ele nao traduzira verbos conjugados ou plural do substantivos, voce usara somente o infinitivo e palavra no singular. Por exemplo: "3 homem roubar banco, ontem." A traducao nao e gramaticalmente correta, mas voce tera condicoes para entender o sentido da frase. Sendo que, o correto seria; "3 homens roubaram o banco, ontem. A conjugacao o plural das palavras nao sao necessarias neste programa e a ausencia da gramatica formal torna-se possivel a comunicacao em qualguer linguagem no mundo. Tomos aqui alguns exemplos: nos gostar do viajar, eu ser foliz aqui, minha bicileta quebrar, Jane amar Paulo.

QUANTO CUSTAR ESTE CAMISA ?  
HOW MUCH COST THIS SHIRT ?

I WANT TO RENT A BICYCLE

EU QUERER ALUGAR UM BICICLETA

EN SZERET TERMESZET . ITT A S0K HEGY VAN NAGYON SZEP ES MAGAS

I LOVE ENVIRONMENT . HERE THE MANY MOUNTAIN IS VERY BEAUTIFUL AND HIGH

EU QUERER MEIO AMBIENTE AQUI A MUITOS MONTANHA E MUITO BONITO E ALTO

From Geßman (Deutsch):

ICH BENOTIGEN EINE SEKRETARIN, DER SCHNELL TIPPEN KONNEN UND UBERSETZEN  
VON DEUTSCH AUF UNGARISOK

EU NECESSITAR UN SECRETARIA , QUAL RAPIDAMENTE DATILOGRAFAR PODER E  
TRADUZIR  
DE ALEMGO SOBRE HUNGARO .

O programa tem a mesma capacidade de um estudante de linguagem no fim do 2 anos do estudo. E claro que e preferivel aprender a falar a lingua estrangeira mas, uma vez que, voce podera visitar Cairo ou Budapest na proxima semana e voce nao estudou Arabe ou Hungaro, neste caso o programa sera bastante util.

LIMITES

Toda linguagem tem palavras obscenas e palavras normais que são grosseiras em algumas combinações. O programa não conhece nada sobre isto e poderá interpretar uma tradução engraçada. Se você alguma vez tiver uma tradução como: eu consertar minha cabeça, minha namorada ser boa, procure não rir. Se alguém aborrecer-se quando tiver este tipo de tradução, não responsabilize o programa, lembre-se isto acontece até mesmo com um tradutor especialista.

Nunca confie neste programa para fazer um contrato importante, ou etc. Este tipo de tradução algumas vezes pode te levar para um caminho errado. Acho que você não gostaria de apostar milhões de dólares sem ter nenhuma garantia!

### Garantia

O criador deste programa não dará a você nenhuma garantia, exceto se você não gostar do programa; nós devolveremos o dinheiro desde que, você devolva o programa. O programa tradutor não é perfeito e poderá não dar a sentido adequada ou o usa pretendido.

### A importância desta programa tradutor

Os homens sempre sonharam com uma tradução universal. Semelhantes máquinas são usadas na realização de filmes de ficção científica mas, mas nunca tivemos um assim até agora.

O programa exige um pouco de empenho e prática, sendo mais fácil usar este tipo de programa do que aprender uma linguagem estrangeira, tendo uma proporção de 01 para 1000. Isto permite que você comunique em 13 línguas, cobrindo a maior parte do mundo, e também fazer parte de uma fantástica experiência. A tradução universal que levanta a Torre de Babel, permite que os homens de todas as nações falam uns aos outros.

Eu espero que você goste da experiência.

### Características de línguas

Algumas línguas formam o caso possessivo usando a preposição "of", que significa posse, por exemplo: "the dog of John ou John's dog" (o cachorro de John). Na linguagem onde eu uso a preposição "of", como por exemplo: "the dog of John", nós poderemos usar a letra s e apóstrofo (') para designar posse como: "John's dog". Nós traduzimos, "car of John" como; o carro é possuído por John ou "Jane's picture" pode significar a fotografia que mostra Jane ou Jane está nesta fotografia que também poderemos dizer que Jane é dona da fotografia.

Os húngaros fariam, "the John car" (o John carro), "the Jane picture" (a Jane fotografia) e "the Rome history" (a Roma história).

Em algumas linguagens usam por o verbo no final da frase como: "John to the school go" ou "he it do can" (John para escola vai ou ele isto pode fazer). Voce podera formar uma frase semelhante nesta linguagem, com somente um pouco de pratica.

Em frances voce podara perguntar usando "Is it (true) that you leave today?" (E isto verdade, que voce parte hoje?)

Algumas linguagens tambem perguntam "How old are you?"(quantos anos voce tem?) ao inves de "what is your age?" (Qual e a sua idade?). Isto e caracteristica da linguagem e isto nao significa que a linguagem esteja esatualizada, e como na linguagem quando eu posso usar "the baby is only one day old" (o bebe tem somente um dia de velho), o qual nao e nada valho mas, usa-se dizer assim em algumas linguagens. "How heavy are you"? (como pesado voce e?) "What is your weight"? (Qual e o seu peso?)

Em algumas linguagens perguntam "What is your name"? (Qual e o seu nome?), enquanto em outras perguntariam "How you call self?" (Como voce se chama?).

Algumas vezes voce nao entendera a traducao do programa, como voce tambem nao entendera todas as coisas que voce estudou da linguagem mas, entre 10 sentencas, estou certo de que voce entendera 9, e se voce nao entender algo importante da linguagem, procure perguntar ao estrangeiro, eu quero dizer; uma pessoa nascida no pais que voce esta, que tenho certeza sera explicado. Provavelmente, voce ficara surpreso com a boa comunicacao em uma situacao complicada.

## **PORTUGUESE INSTRUCTIONS**

### **INSTRUÇÕES**

1. Escreva uma frase: Se voce usar uma palavra ambigua, escutar um sinal e, o programa lhe perguntara o sentido que quer dar a palavra. Exemplo: digite 1 ou 2 e continue.
2. A traducao se fara automaticamente ao apertar-se a tecla "Enter" ou "Retum". Depois disso pode-se digitar outra frase ou apertar a tecla TAB para traduzir na outra lingua.(desta maneira a lingua estrangeira responde). Tecla ESC para sair do programa.
3. Use somente uma forma verbal, que e o infinitivo, exemplo: caminhar, falar, ir, ser, recordar, o infinitivo em portugue's termina em "r", por exemplo: Joao falar, Ele ir a Peru, Ele caminhar na montanha, etc...
4. Use todos os substantivos no singular masculino, exemplo: 3 homem robar banco, os menino chorar por toda noite, muitos Americano pensar que...
5. Toda frase que comeca com a palavra POR FAVOR e' uma ordem com cortesia. Use sempre a expressao "Por favor" para qualquer ordem.
6. Toda frase que termina com um ponto de interrogacao, uma pergunta. A ordem das palavras nao e' importante.
7. Quando voce precisar usar acento em portugue's voce precisara' ver no teclado as indicacoes das teclas com o referido acento, algumas vezes voce tera' que pressionar a tecla maiuscula em seguida a tecla do acento e depois a letra.

8. Observe a tradução. Algumas palavras poderão ser exatamente as mesmas que você digitou, porque estas palavras normalmente são nomes próprios, exemplo:

"Eu moro em São Paulo", não, possível traduzir para o Inglês a palavra São Paulo, porque São Paulo, uma cidade ou seja nome próprio. E quando o programa não contém a palavra, ele repete o que está originalmente escrito. Pode ocorrer também da palavra ser um cognado, ou seja ter a mesma origem ou parecer ter a mesma forma nos dois idiomas. Neste caso não será necessário traduzi-la. Exemplo: ambulance em ambulância. (em algumas linguagens como Árabe por exemplo; a qual não se usa alfabeto latino, nós devemos apontar a palavra e tentar pronunciá-la claramente se possível mostrá-la usando um mapa ou alguma coisa escrita com a palavra).

Mas algumas vezes você poderá suspeitar que a palavra não foi traduzida porque o programa não sabia, neste caso deve-se usar uma palavra mais comum e, quando isto acontece indique a palavra que você não entende e pergunte ao programa o que significa. Exemplo:

Você pode fazer voar um planador?

Can you fly a planador?

Planador, um avião sem motor

Planador, a airplane without motor.

9. Quando aparecer na tela o verbo "Fazer" junto com outro verbo, não dê atenção.

10. Como os verbos não são conjugados é necessário escrever sempre o sujeito, exemplo: Eu não escrevo, Eu quero ir ao Peru.

## ВВЕДЕНИЕ

Мы предлагаем Вам простую, но эффективную программу-переводчик. С ее помощью Вы сможете сказать все, что Вам нужно, почти на всех основных языках мира. Вы можете запустить эту программу на своем компьютере в офисе или за стойкой в гостинице, либо взять ее с собой за рубеж на своем портативном компьютере.

Наша программа использует упрощенную грамматику. Она не переводит спряжения глаголов или существительные во множественном числе, так что Вы должны использовать неопределенную форму глаголов и существительные в единственном числе. Но мы можем понять фразу "Три человек ограбить банк вчера" не хуже чем грамматически правильное "Три человека вчера ограбили банк", так что без спряжения глаголов и без множественного числа существительных можно обойтись. Перевод при этом получается не очень изящный, но понятный, а отсутствие формальной грамматики упрощает работу программы при переводе между любыми двумя языками. Ниже приведены еще несколько примеров работы нашей программы

Russian - English	<p><i>СКОЛЬКО СТОИТ ЭТО РУБАШКА ?</i>  <i>HOW MUCH COST THIS SHIRT ?</i></p>
English - Russian	<p><i>I WANT TO RENT A BICYCLE .</i>  <i>Я ХОТЕТЬ АРЕНДОВАТЬ ВЕЛОСИПЕД .</i></p>
Italian - English - Russian	<p><i>LE MIO AUTOMOBILE MACCHINA ESSERE ROTTO . ESSERE QUI UN MECCANICO CHE POTERE AG GIUSTARE QUI IN CITTA ?</i>  <i>THE MY CAR MACHINE BE BROKEN . BE HERE A MECHANIC THAT CAN FIX HERE IN CITY ?</i>  <i>МОЯ АВТОМОБИЛЬ МЕХАНИЗМ БЫТЬ СЛОМАННЫЙ . БЫТЬ ЗДЕСЬ МЕХАНИК ТОТ МОЧЬ ИСПРАВЛЯТЬ ЗДЕСЬ В ГОРОД ?</i></p>



Korean - English - Russian

이 작은 모자 샅고...  
I HAT LITTLE RUG AND GROCERY BUY MUST .  
Я ШАПКА НЕМНОГО КОВЕР И БАКАЛЕЯ ПОКУПАТЬ ДОЛЖЕН .

Hungarian - Russian

EN SZERET TERMESZET . ITT A SOK HEGY VAN NAGYON SZEP ES MAGAS . A LEVEGO KITUNO  
. TE SZERET KIRANDUL : ? MENJUNK EGYUTT HOLNAP .  
Я ЛЮБИТЬ ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА . ЗДЕСЬ МНОГО ГОРА БЫТЬ ОЧЕНЬ КРАСИВЫЯ И ВЫСОКО .  
ВОЗДУХ ВЕЛИКИЙ . ТЫ ЛЮБИТЬ ЭКСКУРСИЯ : ? ПОЙДЕМ ВМЕСТЕ ЗАВТРА .

Переводческие способности предлагаемой программы примерно равны способностям студента-второкурсника лингвистического факультета. Конечно, всегда лучше знать иностранные языки, но если Вам надо поехать в Будапешт или Каир на следующей неделе, у Вас нет времени учить венгерский или арабский. В этом случае наша программа может оказаться очень полезной.

#### ОГРАНИЧЕНИЯ

Все языки имеют неприличные выражения и комбинации слов, которые могут быть оскорбительны. Программа не застрахована от случайного попадания на такую комбинацию. Поэтому, если Вы получили перевод типа "Жена ставить Вам прекрасный рог", попытайтесь не обижаться и не смеяться. Если перевод оказался обидным для Вашего собеседника, попытайтесь объяснить, что это вина программы. Помните, что даже опытные переводчики не застрахованы от подобных ошибок.

Не используйте программу для перевода важных деловых документов - полученный перевод может в некоторых случаях вводить в заблуждение. Это случается не часто, но если Вы можете потерять свои деньги из-за этого, лучше не рисковать.

## ГАРАНТИИ

3

Производитель гарантирует возврат денег, если Вы не удовлетворены работой программы и вернули ее по месту покупки не позднее одного года с момента покупки. Никакие иные претензии не принимаются. Программа не является идеальным переводчиком и может не подходить для некоторых типов работ, например, для перевода деловых документов.

## ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Люди всегда мечтали об универсальном переводчике. Подобные машины всегда существовали в научной фантастике. Но до сих пор, в реальности, мы не имели таких переводчиков. До сих пор.

Наша программа требует лишь незначительной практики и усилий по

ее усвоению, тысячную часть усилий, которые Вы затратили бы, чтобы выучить лишь один иностранный язык. Программа пока еще не идеальна. Однако, уже сейчас она дает возможность общаться на одиннадцати языках, на которых говорит большая часть человечества на большей части Земли. Это часть великого эксперимента по созданию универсального переводчика, снимающего с человечества проклятие Вавилонской башни и позволяющего всем людям свободно общаться друг с другом. Мы надеемся, что работа с нашей программой доставит Вам удовольствие.

## СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ

1.

Некоторые языки формируют притяжательный падеж с помощью вспомогательных слов, например, "собака, принадлежащая Джону". Другие языки склоняют существительные, добавляя окончание притяжательного падежа: "Джона собака". Соответственно, русский перевод этой фразы, сделанный программой, в зависимости от структуры языка, с которого делается перевод, может быть "Джон его собака" или "собака Джон", означая во всех случаях "собака, принадлежащая Джону". Заметим в связи с этим также, что во всех языках, выражение "Бориса книга" может означать как книгу, принадлежащую Борису, так и книгу, написанную Борисом. Дополнительные сложности могут возникнуть при переводе с венгерского, где не используется никакой специальный указатель притяжательного падежа, так что при этом "собака Джона" может быть переведено как "Джон собака". Мы рекомендуем поэтому руководствоваться здравым смыслом в подобных случаях.

При переводе с некоторых языков, глагол будет помещен в конце предложения, например, "Мы школа идти" или "Он это мочь". Небольшая практика, и Вы не будете испытывать затруднений в подобных ситуациях.

При переводе с французского, Вы можете столкнуться с вопросами,

сформулированными следующим образом "Так ли это что ты уезжать сегодня?"

Некоторые другие специфические выражения, с которыми Вы можете столкнуться. Вопрос "Как ты стар?" может означать "Сколько тебе лет?" Это просто особенность некоторых языков, не подразумевающая реальную старость собеседника. (Вы можете увидеть даже перевод типа "Этот младенец один день стар"). И, аналогично, "Как ты тяжел?" может означать "Сколько ты вешишь?". Вопрос "Как тебя зовут?" с одних языков может быть переведен как "Как твое имя?", а с других "Как ты себя звать?"

Иногда Вы можете получить от программы непонятный перевод, точно так же как Вы можете встретить непонятное выражение в иностранном языке, который Вы изучаете. Однако, по крайней мере в девяти случаях из десяти переводы нашей программы должны быть Вам понятны. И, если Вы чего-то не поняли, попросите у Вашего иностранного собеседника дополнительных разъяснений. Возможно, Вы сами будете удивлены, как легко Вы можете говорить даже на довольно сложные темы.

## РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ ПРОГРАММЫ "ПЕРЕВОДЧИК".

1. ВВЕДИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ. ЕСЛИ ВЫ ИСПОЛЬЗУЕТЕ МНОГОЗНАЧНОЕ СЛОВО, ПРОГРАММА ДАЕТ ЗВУКОВОЙ СИГНАЛ И СПРАШИВАЕТ, КАКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ВЫ ИМЕЕТЕ В ВИДУ (НАПРИМЕР, 1. ПЕЧЬ ПИРОГИ 2. ДОМЕННАЯ ПЕЧЬ ). ВВЕДИТЕ 1 ИЛИ 2 И ПРОДОЛЖАЙТЕ ВВОДИТЬ ТЕКСТ.
2. ПЕРЕВОД НАЧИНАЕТСЯ СРАЗУ ЖЕ ПОСЛЕ НАЖАТИЯ КЛАВИШИ "ENTER". ВЫ МОЖЕТЕ ПРОДОЛЖАТЬ ВВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ ИЛИ НАЖАТЬ КЛАВИШУ "ТАВ", ЧТОБЫ ПЕРЕКЛЮЧИТЬСЯ НА ВВОД ИНОСТРАННОГО ТЕКСТА.
3. ПРИМЕНЯЙТЕ ТОЛЬКО НЕОПРЕДЕЛЕННУЮ ФОРМУ ГЛАГОЛОВ (НАПРИМЕР: Я ЛЮБИТЬ КНИГА. МЫ СМОТРЕТЬ САМОЛЕТ. ОН СТОЯТЬ В ОЧЕРЕДИ.)
4. ИСПОЛЬЗУЙТЕ ТОЛЬКО ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (НАПРИМЕР: ТРИ МУЖЧИНА ГРАБИТЬ БАНК ВЧЕРА. ВСЕ РЕБЕНОК ПЛАКАТЬ НОЧЬЮ). МОЖНО ПРИМЕНЯТЬ МНОЖЕСТВЕННЫЕ МЕСТОИМЕНЯ (ОНИ, ВЫ, МЫ, ИМ, ИХ И ТАК ДАЛЕЕ).
5. ВСЕГДА НАЧИНАЙТЕ ПРОСЬБУ, КОМАНДУ, ПОВЕЛЕНИЕ СО СЛОВА "ПОЖАЛУЙСТА". ЕСЛИ ПЕРЕВОД ФРАЗЫ ВАШЕГО СОБЕСЕДНИКА СОДЕРЖИТ СЛОВО "ПОЖАЛУЙСТА" В ЛЮБОМ МЕСТЕ В ПРЕДЛОЖЕНИИ, ЗНАЙТЕ, ЧТО ЭТО ПРОСЬБА К ВАМ.
6. ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ВСЕГДА ЗАКАНЧИВАЕТСЯ ЗНАКОМ "?", НЕЗАВИСИМО ОТ ПОРЯДКА СЛОВ (СЕЙЧАС 5 ЧАС? ТЫ ЛЮБИТЬ ВИНО?).
7. ИЗБЕГАЙТЕ СЛОЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ, СЛОЖНЫХ ФОРМ ГЛАГОЛОВ, СТАРАЙТЕСЬ ПРИМЕНЯТЬ НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ( ВМЕСТО "Я ХОТЕЛ БЫ БЫТЬ ПИЛОТОМ" СКАЖИТЕ "Я ХОТЕТЬ БЫТЬ ПИЛОТ").
8. ПОСМОТРИТЕ НА ПЕРЕВОД. НЕКОТОРЫЕ СЛОВА НЕ ПЕРЕВЕДЕНЫ, А ОСТАЛИСЬ В ТОМ, ВИДЕ, КАК ВЫ ИХ ВВЕЛИ. ИНОГДА ЭТО ПРАВИЛЬНО- НАПРИМЕР, СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА НЕ ИМЕЕТ СМЫСЛА ПЕРЕВОДИТЬ. ЕСЛИ В ПРЕДЛОЖЕНИИ ВСТРЕЧАЕТСЯ СОБСТВЕННОЕ ИМЯ, ВЫ ДОЛЖНЫ ПРОИЗНЕСТИ ЕГО ВСЛУХ, ПОСКОЛЬКУ ВАШ СОБЕСЕДНИК НЕ ВОСПРИМЕТ ЕГО В РУССКОМ НАПИСАНИИ. ЕСЛИ ЭТО ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ НАЗВАНИЕ, БЫЛО БЫ ПОЛЕЗНО ТАКЖЕ ПОКАЗАТЬ СООТВЕТСТВУЮЩИЙ ОБЪЕКТ НА КАРТЕ. ИНОГДА ПРОГРАММА НЕ МОЖЕТ ПЕРЕВЕСТИ СЛОВО. В ЭТОМ СЛУЧАЕ ПОСЛЕ ВВОДА СЛОВА ВЫ УСЛЫШИТЕ ЛЕГКИЙ ЩЕЛЧОК, ОЗНАЧАЮЩИЙ, ЧТО СЛОВО НЕ НАЙДЕНО В СЛОВАРЕ. ВЫ МОЖЕТЕ ПОДОБРАТЬ АНАЛОГИЧНОЕ СЛОВО, КОТОРОЕ ЕСТЬ В СЛОВАРЕ ИЛИ ПРОВЕРИТЬ, ПРАВИЛЬНУЮ ЛИ ФОРМУ СЛОВА ВЫ ПРИМЕНИЛИ. ЕЩЕ РАЗ НАПОМИНАЕМ, ГЛАГОЛЫ ДОЛЖНЫ БЫТЬ В НЕОПРЕДЕЛЕННОЙ ФОРМЕ, А СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ- В ЕДИНСТВЕННОМ ЧИСЛЕ.  
ЕСЛИ СЛОВО НЕ ПЕРЕВЕДЕНО ПО ПРИЧИНЕ ОТСУТСТВИЯ В СЛОВАРЕ, ВЫ МОЖЕТЕ ВМЕСТО ПОИСКА СИНОНИМА ДАТЬ ЕГО ОПИСАНИЕ С ПОМОЩЬЮ БОЛЕЕ ПРОСТЫХ СЛОВ, НАПРИМЕР: "МОТОРОЛЛЕР - МАЛЕНЬКИЙ ВЕЛОСИПЕД С ДВИГАТЕЛЕМ"

# Spanish Introduction

## INTRODUCCION

Este es un programa de traducción sencillo pero útil. Con el usted puede comunicarse en la mayoría de las principales lenguas del mundo. (Pero con esta versión gratis, solamente entre español y inglés.) Usted puede ejecutar el programa en un computador personal, en una oficina o en el vestíbulo de un hotel, para hablar a los visitantes, o también puede llevarlo con usted en un computador portátil cuando viaje al extranjero.

El programa trabaja con muy poca gramática. No traduce los verbos conjugados o el plural de los nombres. En consecuencia usted usará el infinitivo y las palabras en singular. Pero podemos entender '3 hombre robar el banco ayer' del mismo modo que '3 hombres robaron el banco ayer'. Así pues la conjugación de los verbos y el género de los sustantivos son innecesarios. Las traducciones son inexactas pero comprensibles y la ausencia de la gramática formal hace posible la comunicación entre cualquier par de las lenguas en el mundo. Aquí ofrecemos algunos ejemplos:

español-inglés: CUANTO COSTAR LA CAMISA?  
HOW MUCH COST THE SHIRT?

inglés-español: I WANT TO RENT A BICYCLE.  
YO QUERER ALQUILAR UN BICICLETA.

húngaro-inglés-español (El programa puede escribir las marcas de acento de húngaro, pero no es posible aquí.)

EN SZERET TERMESZET. ITT A SOK HEGY VAN NAGYON SZEP ES MAGAS.  
I LOVE ENVIRONMENT. HERE THE MANY MOUNTAIN IS VERY BEAUTIFUL AND HIGH.

YO QUERER AMBIENTE. AQUI LA MUCHOS MONTAÑA SER SUMAMENTE  
HERMOSO Y ALTO.

alemán-español: ICH BENÖTIGEN EINE SEKRETÄRIN, DER SCHNELL TIPPEN KÖNNEN  
UND ÜBERSETZEN VON DEUTSCH AUF UNGARISCH.

YO NECESITAR UN SECRETARIA, QUE RAPIDAMENTE ESCRIBIR A  
MÁQUINA PODER Y TRADUCIR DE ALEMÁN SOBRE HÚNGARO.

chino-español Es completamente imposible reproducir las letras chinas aquí, pero aquí está la traducción:

YO QUERER TU. TU QUERER IR BAILANDO Y BEBER CERVEZA HOY NOCHE?

(Otra vez, esta versión va solamente entre inglés y español. Para otras idiomas, vea por favor la archivo ORDERS.ENT.)

El traductor tiene más o menos la habilidad de un estudiante de lenguas al final de dos años de estudio. Por supuesto, es preferible hablar una lengua extranjera, pero uno puede necesitar visitar El Cairo o Budapest la próxima semana, y falta los dos años para estudiar húngaro o árabe. En este caso el programa puede ser muy útil.

## LIMITES

Todas las lenguas tienen palabras coloquiales y ordinarias que pueden ser groceras en ciertas combinaciones. El programa no sabe nada acerca de esto, por lo tanto, a veces, puede hacer traducciones graciosas. Así, en el caso de que aparece una traducción como: 'YO GUSTAR MUCHO EL COMODA DE TU HERMANA' = 'Me gusta mucho el mueble de tu hermana' o 'Me gusta mucho la perezosa de tu hermana.', pues, debe a reírse y no luchar! Si alguien se enfalda cuando escuche su traducción, culpe al programa. Recuerde, este sucede incluso con traductores humanos expertos.

Nunca confíe en el programa en el caso de contratos serios o costosos. A veces las traducciones conducen a error. No siempre, pero no le recomende que apostara un millón de dólares en una!!

## LA IMPORTANCIA DEL TRADUCTOR

Los seres humanos siempre han soñado con un traductor universal. Estas máquinas resultan normales en las películas de ciencia ficción pero nosotros nunca las hemos tenido hasta ahora.

El programa requiere un mínimo de esfuerzo y práctica, aunque no tanto como requiere aprender una lengua extranjera. Y aunque todavía no es perfecto, e permite comunicarse en 14 lenguas que incluyen a la mayor parte de los países del mundo además de ser parte de un gran experimento: Un traductor universal que rompe el maleficio de Babel y permite a las hombres de todas las naciones hablar en sus respectivas lenguas.

Deseo que disfrute esta experiencia.

## CARACTERISTICAS DE INGLES

Ingles tiene solo una forma para expresar la segunda persona (You= tu, usted) que se traduce siempre por usted (UD). Pero esto no quiere decir que los extranjeros sean fríos o distantes.

Ingles dice "QUE SER SU NOMBRE" para "Como se llama ud?", y "COMO VIEJO SER UD?" en vez de "Cuantos años tiene ud?" (pero esto no significa que creen que ud sea anciano...). En la misma manera, dice "COMO ALTO SER UD?","COMO PESADO SER UD?" y así.

## INSTRUCCIONES PARA EMPEZAR EL PROGRAMA

ZZZ

Ponga el disko en la máquina y mecanografía' INSTALL (Enter) para poner la programa en el computador.

Lea estas instrucciones y las instrucciones de traducción debajo.

Para empezar el programa, escriba SEL (ENTER). Haga su selección de idioma, y el programa empezará' automáticamente.

## DISCULPAME!

Lo demás de esta introducción fue traducido por un estudiante de España, y así es correcto. Pero yo he añadido varias partes tratando de esta versión particular, y he escrito por máquina todo del documento. Todos los errores son los míos!

Podía defenderme en español -- hace treinta años.

Alan Mole 12/27/94

SPANISH INSTRUCTIONS:

INSTRUCCIONES DE TRADUCCION

1. ESCRIBA LA FRASE. SI USA UNA PALABARA AMBIGUA ESCUCHARA UNA SEÑAL Y EL PROGRAMA LE PREGUNTARA EL SENTIDO QUE QUIERE DARLE A LA PALABRA (POR EJ. 'YO GUSTAR EL CAFE' 1.YO GUSTAR ESTE CAFE(BEBIDA) O 2.YO GUSTAR ESTA CAFETERIA) ESCRIBA '1' O '2' Y CONTINUE.
2. LA TRADUCCION SE HARA AUTOMATICAMENTE SI APRIETA LA TECLA 'ENTER' O 'RETURN'. DESPUES DE ESTO, PUEDE ESCRIBIR OTRA FRASE O PUEDE APRETAR LA TECLA 'TAB' PARA PASAR A LA OTRA LENGUA (DE ESTA MANERA EL EXTRANJERO PUEDE RESPONDER.)
3. USE SOLA UNA FORMA VERBAL - EL INFINITIVO - (COMO EN CAMINAR, HABLAR, IR, SER. RECUERDE, LOS INFINITIVOS EN ESPAN~OL TERMINAN EN 'R'. POR EJEMPLO: 'JUAN HABLAR. EL IR A PERU. YO CAMINAR EN LA MONTAN~A, ETC.
4. USE TODOS LOS SUSTANTIVOS EN SINGULAR Y EN EL MASCULINO: '3 MUJER MALO ROBAR EL BANCO AYER.' 'LOS NIÑO LLORAR POR LA NOCHE'"MUCHOS AMERICANO CREER...' (SIN EMBARGO UD PUEDE UTILIZAR EL ARTICULO 'LOS' O 'LAS'O EL PRONOMBRE PERSONAL DE TERCERA PERSONA 'ELLOS' O 'ELLAS' PARA INDICAR EL PLURAL.) NO ESCRIBA CON ACENTOS, NI CON LETRAS PEQUEÑAS.
5. TODA FRASE QUE EMPIECE CON 'POR FAVOR' ES UN MANDATO DE CORTESIA. PARA QUALQUIER MANDATO USE SIEMPRE LA EXPRESION 'POR FAVOR'.
6. TODA FRASE QUE TERMINE CON UN SIGNO DE INTERREGACION ES UNA PREGUNTA. EL ORDEN DE LAS PALABRAS NO ES IMPORANTE.
7. CUANDO USE VERBOS REFLEXIVOS COMO BAÑARSE QUEMARSE, ETC., NO LOS ESCRIBA COMO UNA SOLA PALABRA. SEPRE EL PRONOMBRE REFLEXIVO DEL INFINITIVO, ASI: 'BAÑAR SE', 'QUEMAR SE'.
8. COMO LOS VERBOS NO SE CONJUGAN, ES NECESSARIO QUE ESCRIBA SIEMPRE EL SUJETO. POR EJEMPLO: NO ESCRIBA 'QUIERO IR A PERU'SINO 'YO QUERER IR A PERU, O 'LE PARECER BIEN?' SINO 'ESTO PARACER BIEN A UD?'
9. MIRE LA TRADUCCION. ALGUNAS DE LAS PALABRAS PUEDEN APARACER IGUALES A LAS QUE USTED ESCRIBIO. ESTO PUEDE SER CORRECTO: LAS PALABRAS PUEDEN SER NOMBRES PROPIOS, QUE NO ES POSIBLE TRADUCIR. CUANDO LA PROGRAMA NO CONOCE ALGUNA PALABRA, REPITE LO QUE SE HA ESCRIRO ORIGINALMENTE. TAMBIEN LA PALABRA PUEDE SER UN COGNADO, UNA PALABRA CUYA FORMA ES LA MISMA EN LOS DOS IDIOMAS (NO ES NECESARIO TRADUCIR 'AMBULANCIA' EN 'AMBULANCE'.) NOTE QUE PARA LENGUAS COMO ARABE, QUE NO UTILIZA EL ALFABETO LATINO, UD DEBERIA SEÑALAR LA PALABRA NO TRADUCIDA Y PRONUNCIARLA CLARAMENTE. TAMBIEN PUEDE SER UTIL LLEVAR CONSIGO UN MAPA PEQUEÑO Y SEÑALAR EL LUGAR. EL PROGRAMA HACE UN PEQUEÑO 'CLICK'



CUANDO UD ESCRIBA EL ESPACIO DESPUES DE UNA PALABRA DESCONICIDA.  
ENTONCES UD PUEDE CORREGIR UN MAL DELETREO O INTENTARLO  
NUEVAMENTE CON OTRA PALABRA MAS COMUN.

SI NO HAYA PALABRA MAS COMUN, UD PUEDE EXPLICAR LA CON OTRAS  
PALABRAS, POR EJ.:

PODER UD HACER HACER VOLAR UN PLANEADOR?

CAN YOU MAKE FLY A PLANEADOR?

PLANEADOR QUERER DECIR AVION SIN MOTOR.

PLANEADOR MEAN AIRPLANR WITHOUT MOTOR.

CUANDO UD NO ENTIENDE UNA PALABRA EXTRANJERA QUE NO TRADUCE,  
INDIQUE LA PALABRA Y PREGUNTE LO QUE SIGNIFICA.

## Serbo-Croatian ("Yugoslavian") Introduction

### Uputstvo

Ovo je jednostavan ali koristan program za prevodenje. Mozete sa Njime prevesti reci skoro sve na vecinu poznate svetskih jezika. Mozete koristiti program i na desktop compjuteru u kancelariji Ili recepciji hotela za razgovor sa posetioцем, ili ga mozete Nositi sa sobom kao kompjuter kada idete u inostranstvo.

Program radi sa veoma malo gramatiku. Ne prevodi glagolske Promene ili imenice date u mnozini, vec koristi infinitiv i Imenice u jedini. Medutim, mozemo razumeti na primer "3 covek Pljackati banku juce" znaci '3 coveka su juce opljackali banku'. Gde su promene i brojevi nevazni. Prevodi su (uglavnom) grubi Ali razumljivi i kljuc je u formalnoj gramatici koja omugucuje Komunikaciju izmedju bilo koja dva jezika sveta. Evo nekih Primera:

Serbo-croatian - english KOLIKO KOSTATI OVA KOSULJA?

HOW-MUCH COST THIS SHIRT?

Scr-ENG I WANT TO RENT A BICYCLE.

JA ZELITI IZNAJMITI BICIKLO.

Chinese (taiwan alphabet cannot be reproduced here so is not shown) -scr-eng.

Chinese not shown

English intermediate translation

I love you. You want go dancing and drink beer today night?

Ja voleti vi. Vi zeleti ii plesanje i piti pivo danas no?

Hungarian-english-serbo-croatian

En szeret termeszet. Itt a sok hegy van nagyon szep es magas.

I love environment. Here the lot mountain is very beautiful and high.

Ja voleti okolina. Ovde mnogo planina je vrlo lijep i yisok .

### Prevodilec Ima Odprilike Iste Sposobnosti

(Prevodjenja) kao student Jezika na kraju dve godine ucenja.naravno, bolje je da naucite da Govorite strani jezik ali ako neko treba da poseti kairo ili Budimpeštu sledece nedelje a nema iza sebe dve godine ucenja arapskog Ili madjarskog jezika (u tom slucaju) ovaj program mu moze biti od Velike koristi.

Ogranicenje svi jezici imaju i proste i obicne reci koje u nekim kombinacijama zvuce nepristojno. Program nezna to i nekad prevod moze biti smesan. Ako ste nedak dobili ovakav prevod "....." Pokusajte da se ne nasmejete. Ukoliko se desi da Neko dobije takav prevod treba da krivi program. No, to se Desava isto i kod

prevoda dobrih poznavaca jezika. Nikada se ne Oslanjate na pouzdanost prevoda kada su u pitanju skupi i Znacajni ugovori itd. Prevodenje je ponekad zabluda. Ne uvek ali ne trebate se kladiti u milion dolara.

Garancija programer ne daje garanciju bilo koje vrste osim da ako niste zadovoljni programer da vam vrati punu nadoknadu. Prevodilac nije idealan i nije podesan za specificnu upotrebu.

Znacaj "prevodioca"

Covek je od uvek sanjao univerzalnim prevodiocu. Medutim, tako Nesto se moglo naci samo u naucnoj fantastici i do sada tako Nesto nismo imali. Program zahteva malo truda i vezbanja, i to je samo hiljaditi deo onoga sto je potrebno da bi se naucio i najjednostavniji strani jezik. I zar to nije izvanredno? Komuniciranje na jedanaest (11) jezika pokriva veci deo sveta i predstavlja sjajan eksperiment: univerzalni "prevodilac" omogućava komunikaciju izmedu ljudi iz raznih dela sveta.

Osobnosti jezika

U nekim jezicima se za posesivne forme koristi rec "od" sto Znaci pripadnost ili asocijacija. Kola od momcila=momcilova kola. Drugi jezici dodaju u slucaju pripadnosti na zavrsetak rec: momcil(ova) kola. Ovo bunjuje. Na bilo kojem jeziku anina slika ima znacenje slike na kojoj Je ana ili slike ciji je ona vlasnik. Madarski se kaze momcilo kola, ana slika, i rim historija. U nekim jezicima se glagoli nalaze na kraju recenice. Mozete francuska upitna recenica pocinje sa "dali je (istina)" Da odlaziaæ danas? U nekim jezicima pitanje "koliko star si ti" se pojavljuje u drugacijem obliku, "koliko imas godine?". Ovo je samo njegova osobnosti i ne znaci vasu starost.

Cinjenica je ako se kaze "dete je jedan sat staro" sto ne znaci Da je staro, ili "koliko tezak si ti?" Jednostavno znaci "koliko si tezak?"

U nekim jezicima se pitanje "sta je tvoje ime?" Postavlja drugacije "kako Se zoves".

Necete uvek razumeti prevod koji vam program pruza, kao sto ne razumete sve i u jeziku koji ste ucili. edutim, devet od deset recenica ce vam biti jasne. I ako niste razumeli nesto vazno uvek mozete pitati stranca za objasnjenje. Verovatno cete biti iznenadeni kako cete komunicirati u vezi nekog kompleksnog spornog pitanja.

## **Serbo-croatian Rules**

### **Instrukcije Prevodiocu**

1. Otkucaj recenicu. Ako koristite dvosmisleni rec program se zaustavlja I pita koje je njeno znacenje (1.idemo u grad, 2.pada grad). Otkucaj "1" ili "2" i nastavi.
2. Prevodilac ce automatski prevesti recenicu kada pritisnite "enter". Zatim mozete otkucati sledecu recenicu I pritiskom "tab" povezati sa stranom transmisijom.
3. Koristite samo jednu glagolsku formu, infinitiv (npr. Govoriti, hodati, ici, biti). Npr. Momcilo biti visok, on ici u peru.
4. Koristite uvek umenice u jednini. "3 covek krasti banku juce." "Svaka beba plakati hocu", "vecina amerikanac misliti to"... Mozete koristiti "oni" ili "njima" ili bilo koju drugu zamenicu.

5. Ne koristite prisvojne (imenice), ne "jonova kola" vec "kola Od jona". Obicno mozete koristiti prisvojne zamenice. Njegova Kola, njena kola, moja kola, tvoja kola (suvisno nabranje= Ili njihova kola su ok. A kako "kola od momcilo" zvuci i suvise Smesno trebate koristiti ovaj nacin: "siroma jon! Njegova kola biti Ukradena prosle noci." (napomena: u madarskom i nekim drugim jezicima trebate koristit "momcilo kola", proveriti deo osobnosti jezika)

6. Svaka recenica sa molim vas (please) u kojoj je uctiva naredba zahteva odgovarajuci red reci; "dajte mi pasos. Molim vas!" U Razlicitim jezicima red reci varira medutim ovo pravilo vodi racuna o tome. Za naredbu uvek kazi "molim vas".

7. Bilo koja recenica koja ima znak pitanja je Upitna i zahteva red reci "vreme biti 5:00?", "hteli vina"?

8. Nakon sto otkucate rec koju kompjuter ce emitovati "klik" u toj Situaciji koristite "backspace" za korekciju pisanja. Odbacite "s" sa kraju reci koju ste umnozili, (program ne prepoznaje mnozinu) pokusajte Slicnu poznatu rec. Kasnije, pogledajte prevod. Neke reci mogu biti iste kao te koje steotkucali. Ovo moze biti uredi. Recu mogu biti pravilno oznacene ili mogli ste reci "ja zivim u denveru" i to prevodite "yo Vivir en denver". "denver" i "petar jovanovic" nemogu se prevoditi nepoznate reci se ponavljaju nepromenjene. Stranac verovatno moze citati takve reci bez problema. (zapazanje: za jezike kao sto je arapski koji ne koristi latinicu trebate naznaciti neprevoljive reci. Takode bi bilo korisno nositi malu kartu i oznaciti to mesto. Medutim, ponekad program nece prevesti Gumljivu rec. U tom slucaju pokusajte poznatiju rec ili Objasnite je (i kada se to desi mozete pitati sta znaci ta rec)

mozes pilotirati jedrilica?

can pilot jedrilica?

jederilica znaci avion bez motor.

jederilica mean plane without motor.

## **Section V**

### **Translation Examples**

## Examples of translations by Entente

These "grammar-free" translations will give the potential user an idea of what to expect, and show that it is possible to understand sentences even when a little mental rearranging is necessary. For each language, the Entente manual explains the most common peculiarities (e.g. German often puts the verb at the end of the sentence; Spanish and other Romance languages put the adjective after the noun -- "the car red" instead of "the red car"; and so on.) You will be reading these sentences without the advantage of having read this material, but even so, I think you will find it reasonably understandable.

Translations from English to other languages are usually better than those from foreign to English. (English to Spanish translation is shown in a conversation at the end of this section.) I believe this is a fair selection of translations, showing that amusing grammatical errors abound, but truly confusing translations are rare.

## TRANSLATIONS

From Mandarin (Taiwan alphabet cannot be reproduced in this file)

I LOVE YOU. YOU WANT GOING DANCING AND DRINK BEER TODAY NIGHT?

THE BE MY STORY. MY HOME AT A VERY FAR OF PLACE. MY FATHER BE  
A FISHERMAN. I AT A VERY LITTLE ISLAND BORN. THERE OF PEOPLE  
ALL BE FISHERMAN. I SHOULD BE FISHERMAN LIKE MY FATHER. BUT I  
GOING SCHOOL. I GOING UNIVERSITY. THEN I COME AMERICA. I NOW  
PLAN GOING (Graduate School -- did not translate) THEN I IMPOSSIBLE BE FISHERMAN.

French - English

MON VOITURE EST DANS PANNE. EST-CE-QUE IL Y AVOIR UN BON MECHANICIEN DANS  
VILLE?

MY CAR IS IN BREAKDOWN. DO IT IT HAVE A GOOD MECHANIC IN TOWN?

JE AVOIR BESOIN DE UN SECRETAIRE QUI POUVOIR ECRIRE A LA MACHINE  
ET TRADUIRE VITE.

I HAVE NEED OF A SECRETARY THAT CAN TYPE AND TRANSLATE QUICKLY.

German - English (Note: Some accented characters did not print in early test files, so German may be misspelled in places. Der-Das-Die gets changed automatically to "Der", and some other words are replaced with their masculine variants too. But "natural" German was input originally. It is also just possible that in retyping the foreign input for any language, I might have made a mistake or two. However, in all cases, foreign input was written by foreign natives in their own natural word orders, though subject to the rules of Entente, such as no-plurals and always-state-the-subject. These are legitimate examples, not transliterated English.)

ICH BRAUCHEN EIN SEKRETRIN DER SCHNELL SCHREIBEN UND VON ITALIENISCH ZU  
RUSSISCH UBERSETZEN KONNEN.

I NEED A SECRETARY THAT QUICKLY WRITE AND OF ITALIAN TO RUSSIAN TRANSLATE  
CAN.

WO IST DER KRANKENHAUS? WHERE IS THE HOSPITAL?

Hungarian-English-German

EN SZERET TERMESZET. ITT A SOK HEGY VAN NAGYON SZEP ES MAGAS.  
A LEVEGO KITUNO. TE SZERET KIRANDUL? MENJUNK EGYUTT HOLNAP.

I LOVE ENVIRONMENT. HERE THE MUCH MOUNTAIN BE VERY BEAUTIFUL  
AND HIGH. THE AIR GREAT. YOU LOVE EXCURSION? LETS GO TOGETHER TOMORROW.

ICH LEIBEN UMWELT. HIER DER VIEL BERG SEIN ABSOLUT SCHON UND HOCH . DER LUFT  
GROSSARTIG. DU LEIBEN EXCURSION? LAS UNS GEHEN ZUSSAMEN MORGEN.

Italian-English

IERI ESSERE UN GIORNO MOLTO TERRIBILE IL TEMPO ESSERE MOLTO FREODO NEVE E LE  
AUTOMBILE AVERE MOLTI PROBLEMA PERCHE ESSERE MOLTI INCIDENTE SECONDO LE  
POLIZIA ESSERE PUI DI 30 INCIDENTE.

YESTERDAY BE A DAY VERY TERRIBLE THE WEATHER BE VERY COLD MUCH  
SNOW AND THE CAR HAVE MANY PROBLEM BECAUSE BE MANY ACCIDENT  
ACCORDING THE POLICE BE MORE THAN 30 ACCIDENT.

Japanese-English-Spanish

WATASHIWA BOUSHI SOSHITE CHIISAI SHIKIMONO SOSHITE SHOKURYOU WA KAU  
NARANI .  
DOKO DE KAU DEKIRU?

I HAT AND LITTLE RUG AND FOOD BUY MUST. WHERE AT BUY CAN?

YO SOMBRERO Y PEQUEÑO ALFOMBRA Y ALMIENTO COMPRAR TENER QUE. ADONDE EN  
COMPRAR PODER?

Korean-English (Korean letters cannot be reproduced here. Koreans write some  
letters under others. In Entente, on screen, they stack-up correctly, but on  
the printer they appear "linearly". )

ME QUICKLY AIRPORT TAKE! MY AIRPLANE 10:30 AM DEPART.

Polish-English (Context: a man comes into a hotel, whose front faces the  
street, and whose back faces the river.)

JA CHCIE CICHY POKOJ NIE Z WIDOK DO ULICA ALE Y Z WIDOK DO RZEKA.

I WANT QUIET ROOM NO FROM VIEW TO AVENUE BUT Y FROM VIEW TO RIVER.

(The extra "Y" is probably a typo. As in listening, you must simply ignore things you don't understand. But normally you will understand. Here, the man wants a room, not on the street but facing the river.)

Portuguese-English

QUANTO CUSTAR ESTE CAMISA? HOW MUCH COST THIS SHIRT?

EU QUERER ALUGAR UMA BICICLETA. I WANT RENT A BICYCLE.

Russian-English (Russian Cyrillic letters cannot be reproduced in this file)

AS YOUR NAME? (A quirk of Russian, meaning "What is your name?" Users are warned of this. It is included here to show that occasionally there are confusing things, though rather rarely, and usually not too confusing. Fortunately, since this is a conversational translator, you can ask for immediate clarification!)

MY CAR NOT WORK. IS OK MECHANIC IN TOWN? THOUGH RAIN, WE ANYHOW GO.  
I WANT QUIET ROOM FOR ONE MAN FOR 3 NIGHT. ROOM NOT ON STREET, BUT FACING TO RIVER. PLEASE, CARRY ME TO AIRPORT QUICKLY. MY PLANE DEPART INTO 10:30 MORNING.

Serbo-Croatian-English

KAKO TVOJE IME? HOW YOURS NAME?

JA II NA UNIVERZITET JA U\*ITI ISTORIJA I NALAZITI DOBAR POSAO U AMBASADA.

I GO ON UNIVERSITY I TEACH HISTORY AND FIND GOOD BUSINESS TO EMBASSY.

(One would respond "YOU MEAN THAT YOU WANT TO WORK AT THE EMBASSY?")

Spanish-English-Spanish (All the standard translations, about broken cars and renting bicycles, are excellent. Here is a conversation that might occur at the airport lost-luggage desk:)

Traveler: MI MALETE NO APARECER. YO VENIR DE BOGOTA. NECESITAR LA MALETA HOY. YO TENER MUCHO PAPEL IMOORTANTE ALLI. QUE PODER YO HACER?

MY SUITCASE NO APPEAR. I COME OF BOGOTA. NEED THE SUITCASE TODAY. I HAVE MUCH PAPER IMPORTANT THERE. WHAT CAN I DO?

Clerk: SUITCASE PROBABLY COME ON NEXT PLANE. HERE BE PAPER WITH PICTURE OF MANY KIND OF SUITCASE. PLEASE SAY WHICH PICTURE BE MOST LIKE YOUR SUITCASE.  
(Clerk shows the standard picture-card.)

MALETA PROBLAMENTE VENIR EN PROXIMO AVION. AQUI ESTAR PAPEL CON PINTURA DE MUCHOS TIPO DE MALETA. POR FAVOR DECIR CUAL PINTURA ESTAR MAS COMO SU MALETA.

Traveler: (Points:) MI MALETA SER COMO ESTO. PERO YO SER PREOCUPADO. A QUE HORA LLEGAR PROXIMO VUELA?

MY SUITCASE BE LIKE THIS. BUT I BE PREOCCUPIED. AT WHAT HOUR ARRIVE NEXT FLIGHT?

Clerk: PLANE ARRIVE IN 2 HOUR . WE SEND SUITCASE TO YOUR HOTEL IMMEDIATELY.



WHICH HOTEL YOU STAY AT?

AVION LLEGAR EN 2 HORA. NOS MANDAR MALETA A SU HOTEL  
INMEDIATAMENTE. QUAL HOTEL UD QUEDAR A?

Traveler: YO ESTAR HOLIDAY INN. GRACIAS.

I BE HOLIDAY INN. THANKS.

*END*